

ТРУДНОСТИ КОММУНИКАЦИИ ПОД ВЛИЯНИЕМ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

П. Е. Гапиенко¹⁾, К. Л. Лисюкова²⁾, А. А. Власенко³⁾

*^{1), 2), 3)} Частное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики»,
Лермонтовский проспект 44, 190103 г. Санкт-Петербург, Россия
polina.gapienko@mail.ru; lisukovakatr@gmail.com; ialina-vlasenko@yandex.ru*

В данной статье рассматриваются особенности фонетической интерференции китайского и английского языков. Авторами проанализированы аспекты фонетической интерференции, классифицированы основные типы ошибок, вызываемые интерференцией в процессе коммуникации на английском языке. Цель исследования состоит в определении специфики проявления интерференции на фонетическом уровне языка в процессе коммуникации. В условиях глобализации и интеграции китайский английский становится все более ярко выраженным явлением межкультурной коммуникации, как в рамках бизнеса, так и в личных взаимодействиях.

Ключевые слова: фонетическая интерференция; взаимодействие; китайский язык; английский язык; коммуникация.

COMMUNICATION DIFFICULTIES UNDER THE INFLUENCE OF PHONETIC INTERFERENCE

P. E. Gapienko¹⁾, K. L. Lisyukov²⁾, A. A. Vlasenko³⁾

*^{1), 2), 3)} Private Educational Institution of Higher Education
«St. Petersburg University of Management Technologies and Economics»,
190103 St. Petersburg, Russia
lisukovakatr@gmail.com; ialina-vlasenko@yandex.ru; polina.gapienko@mail.ru*

This article discusses the features of phonetic interference between Chinese and English. The authors analyzed the aspects of phonetic interference, classified the main types of mistakes caused by interference in the communication process in English. The purpose of the study is to determine the specifics of interference at the phonetic level of language in the communication process. Chinese English is becoming an increasingly popular phenomenon of multicultural communication, both within business and in personal interactions, due to globalization and integration.

Keywords: phonetic interference; interaction; English language; Chinese language; communication.

«Интерференция – это взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при ин-

дивидуальном освоении неродного языка. Выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного. Проявляется как иноязычный акцент в речи человека, владеющего двумя языками.» [1].

В. И. Беликов, Л. П. Крысин в своей работе «Социолингвистика» дают следующее понятие интерференции – это взаимовлияние языков, проявляющееся в фонетике, грамматике и лексике. Это воздействие одного языка на другой называется интерференцией, которая чаще всего происходит неконтролируемо. Основной тип интерференции – влияние родного языка на второй язык, хотя при доминировании второго языка возможны обратные эффекты [2, с. 437].

Языковая интерференция проявляется в различных аспектах коммуникации, когда носитель одного языка использует элементы своего родного языка при общении на другом языке. Э. Хауген в научном труде «Языковой контакт» определял интерференцию как «случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками» [3, с. 61].

В соответствии с уровневой системой языка явление интерференции при его изучении может быть выявлено на каждом из языковых ярусов, и потому выделяют следующие виды интерференции: 1. фонетическая; 2. семантическая; 3. лексическая; 4. грамматическая; 5. орфографическая; 6. стилистическая; 7. лингвострановедческая; 8. социокультурная. В данной статье проанализирована фонетическая интерференция, рассмотрены его основные аспекты.

Н. М. Изгибаева в своей статье «Интерференция на фонетическом уровне» определяет фонетическую интерференцию как явление, возникающее в результате взаимодействия фонетических систем различных языков, когда носитель одного языка применяет произносительные навыки, усвоенные в родном языке, к иностранному [4, с. 115]. Может проявляться как в восприятии, так и в производстве речи, что приводит к искажению звуковой формы и смыслового содержания слов.

У. Вайнрайх в своей работе «Языковые контакты» выделяет три аспекта фонетической интерференции [5, с. 263]:

1. Недодифференцированность фонем.

По определению У. Вайнрайха, процесс недодифференциации представляет собой недостаточное различение фонем второй языковой системы в процессе речепроизводства.

2. Реинтерпретация.

Реинтерпретация является второй по частотности группой фонетических отклонений, выявленных в настоящем исследовании. Как и в слу-

чае недифференциации, в категории реинтерпретации происходит замена согласных звуков на перцептивно (по слуховым ощущениям) или артикуляционно (по месту или способу образования) схожие согласные.

Реинтерпретация фонологических различий – носители китайского языка не различают звуки /l/ и /n/, что приводит к путанице между словами.

3. Ресегментация.

Наиболее обширной по набору подкатегорий является ресегментация, которая включает в себя плюс и минус сегментацию. Плюс сегментация считается наиболее очевидной и частой в китайском языке, так как подразумевает добавление дополнительных звуков для построения слогов.

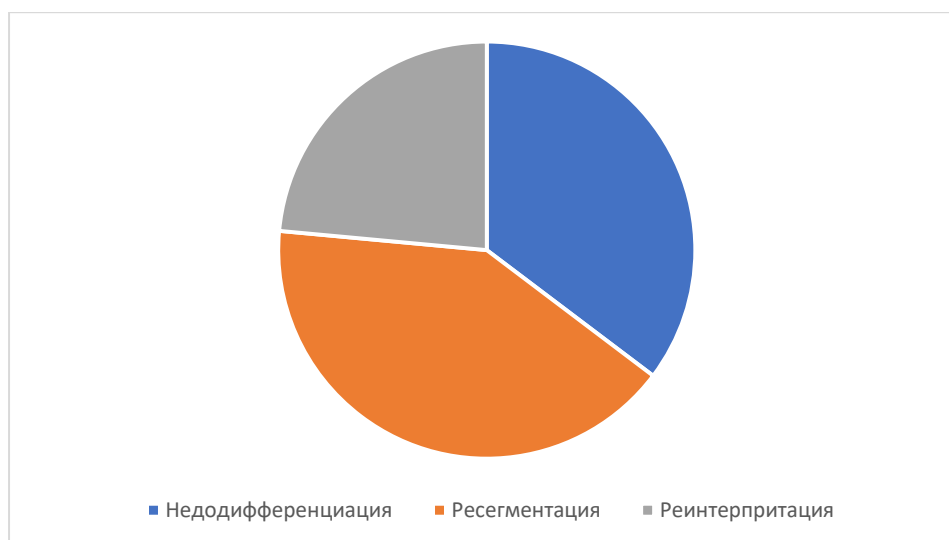
Примеры фонетической интерференции.

1. Замена звуков: Носители китайского английского часто заменяют звук /θ/ на /s/, так как в мандаринском языке нет эквивалента для глухого зубного фрикativa. Звонкий звук /ð/ может заменяться на /z/ или /d/, что также связано с отсутствием соответствующих фонем в китайском.

2. Отрывистый стиль речи: Из-за односложной и тональной природы китайского языка носители китайского английского склонны говорить отрывисто, добавляя звук /ə/ в конце слов для упрощения произношения. Например, «cat» может произноситься как /kætə/. Тональность также приводит к добавлению тона или изменению ударения в английских словах.

3. Неразличение звуков: В некоторых регионах Китая носители не различают звуки /l/ и /n/, что приводит к путанице между словами, такими как «night» и «light».

В качестве материала для исследования, было взято видео о продаже недвижимости, в котором носительница китайского языка, говоря на английском языке, производила презентацию жилья [6]. В ходе работы проанализированы ошибки, совершенные под влиянием фонетической интерференции, составлен анализ ошибок, а также в диаграмме выделены ошибки по частотности употребления (рисунок).



Типы фонетической интерференции на основании видео о продаже недвижимости

1) *bathroom* (бАйзрумо) – ['bæθru:m][baizru:mə] недодифференциация фонем – замена /θ/ на /z/, недодифференциация фонем – замена монофтонга æ дифтонгом ai, ресегментация (эпентеза) – добавление гласной о в конце слова

2) *mirror* (мИро), ['mɪrər][mɪroə] реинтерпритация – Замена конечной фонемы /r/ на /ə/

3) *bedroom* (бАйдерумо), ['bedru:m][baideru:mə] ресегментация – добавление гласной /e/ и добавление гласной /ə/ в конце слова, недодифференциация – замена монофтонга дифтонгом /e/ - /ai/

4) *skylight* (сЫкэлАйте), ['skailait][sykelaitə] ресегментация – добавление гласной /e/ в середине слова и добавление гласной /e/ в конце слова, ресегментация – замена дифтонга /ai/ на монофтонг /y/

5) *big balcony* (бИкэ бАлкани), [bɪg 'bælkəni][bɪke balkani] ресегментация – добавление /e/ в конце слова, реинтерпритация – замена /g/ на схожий по звучанию звук /k/, недодифференциация – неразличение фонем по степени подъёма /æ/ и /a/, /ə/ и /a/

6) *floor to ceiling windows* (флар ту сИлинг уИндоузы), [flɔ: tu: 'si:lɪŋ 'wɪndəʊz][flar tu si:lɪŋ uɪndəʊzy] реинтерпритация – замена гласной /ə/ на другую гласную /a/, реинтерпритация – замена звука /w/ на /u/ схожего по звучанию, ресегментация (эпентеза) – добавление гласной /y/ в конце слова

7) *electric curtains* (илАйкэтЮик кАртансы) [ɪ'lektrɪk 'kɜ:(r)tənz][ɪlaɪkətuɪk kærtansy] недодифференциация - замена монофтонга дифтонгом /e/ на /ai/ и /i/ на /ui/, ресегментация – добавление звука /ə/ в середину

слова, ресегментация – опущение /r/ в слове, недодифференциация – не различие гласных /ə/ и /a/

В результате проведенного анализа, наиболее распространённым типом фонетической интерференции является ресегментация, а именно добавление дополнительной гласной в конце слова или в середине, связано с тем, что слоговой структуре китайского языка несвойственно стечение нескольких согласных. Следующий тип фонетической интерференции является недодифференциация, представляя собой наиболее частотную ошибку в виде замены монофтонга на дифтонг, носителям китайского языка принято заменять монофтонги на привычные им звуки: 买 /mai/, 爱 /ai/. В ходе подобных фонетических искажений в речи, коммуникация может не состояться, так как реципиент (англоговорящий человек) не поймет о чем говорит риелтор. Таким образом фонетическая интерференция играет важную роль в коммуникации, а именно в правильном донесении мыслей в ходе диалога людей.

Китайский английский, известный также как «чинглиш», представляет собой интерференционный вариант, используемый китайцами в межкультурной коммуникации. Данный феномен обусловлен особенностями китайского языка, мышления и культуры, пронизывающей все аспекты китайского английского. Интерференция в языке возникает, когда носители одного языка применяют структуры и правила своего родного языка при использовании иностранного. Ли Вэньчжун описывает «чинглиш» как деформированный английский язык, который не соответствует универсальным правилам английского языка и не принимается носителями языка [7, с. 18–24].

Анализ ошибок, совершенных носителем китайского языка при презентации недвижимости на английском позволил установить, что фонетическая интерференция может существенно затруднять коммуникацию. Что подчеркивает важность осознания фонетических особенностей при обучении иностранным языкам и необходимости адаптации методов обучения для снижения уровня интерференции. Фонетическая интерференция играет значительную роль в межкультурной коммуникации, особенно среди носителей языков с различной фонетической системой. Понимание данного явления и его последствий является ключевым для повышения эффективности общения между людьми с разными языковыми и культурными фонами. Важно продолжать исследовать интерференцию как динамическое явление, которое может как обогащать язык, так и создавать сложности в коммуникации.

Библиографические ссылки

1. *Виноградов. В. А.* [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия. 2004–2017. URL: <https://old.bigenc.ru/archeology/text/5993651> (дата обращения: 25.01.2025).
2. *Беликов В.И., Крысин Л.П.* Социоллингвистика. М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001.
3. *Хауген Э.* Языковой контакт // Новое в лингвистике. 1972. Вып. 6. С. 61.
4. *Избаева Н. М.* Интерференция на фонетическом уровне [Электронный ресурс] // Universum: филология и искусствоведение : электрон. научн. журн. 2024. 1(115). URL: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/16641> (дата обращения: 01.02.2025).
5. *Вайнрайх У.* Языковые контакты. Киев : Вища школа, 1979.
6. Необычное произношение английского языка китайки [Электронный ресурс]. URL: <https://yandex.ru/video/preview/17695582209437884468> (дата обращения: 25.01.2025).
7. *Li W.* 1993. 'China English and Chinglish.' // Foreign Lanuage Teaching and Research. 1993. Vol. 4. P. 18–24.